

Оглавление

О чем эта книга	11
-----------------------	----

I

Запоздалая попытка петраркизма

Вступление	23
------------------	----

Глава 1

Первое приближение: манифесты, переводы, вольные переложения, сонеты	32
1. Петрарка и Данте в символистских теориях символа	32
2. Переводы из Петрарки и Данте: кратко об известном	37
3. Вольные композиции из элементов «Канцоньере»	38
4. Сонетная традиция: Данте, Петрарка, Пушкин – и модернисты	40

Глава 2

Работа с дизайном «Канцоньере»	46
1. Циклы Кузмина	46
2. Цикл Вяч. Иванова «Любовь и смерть»	48

Глава 3

Сигнатурные образы из мира Петрарки	53
1. Петрарка	53
2. Лаура	61
2.1. Лаура + Петрарка	62
2.1.1. Проза Мережковского: Петрарка и итальянское Возрождение	62
2.1.2. Творчество Ходасевича: Петрарка и русские поэты XVIII – начала XIX в.	65
2.2. Прототип Лауры: Лаура де Нов(ес)	68
2.3. Лаура: неканонические трактовки	72
3. Лавр	75
4. Amor(e)	78

<i>Глава 4</i>	
Сигнатурные любовные ситуации	80
1. Блок: Лаура как Вечная Женственность	80
2. Ходасевич: против течения	88
3. Брюсов: «в манере Петрарки»	96
<i>Глава 5</i>	
Риторические ходы	100
1. Сонет 164	100
2. Сонет 61	101
3. Сонет 299	105
<i>Глава 6</i>	
Мотив «за чтением Петрарки»	109
1. В лирике	110
2. В автобиографической прозе	113
3. В стихотворных надписях на книгах Петрарки	114
4. В эссе	117
5. В прозе «с ключом»	118
6. И снова в автобиографической прозе	122

II

Итальянский подтекст отдельного стихотворения

<i>Вступление</i>	127
<i>Глава 1</i>	
Анненский-петраркист: «Дальние руки»	128
0. Текст	128
1. К пониманию «Дальних рук»	129
2. Платонический интим: «Дальние руки» и их подтексты	131
<i>Глава 2</i>	
<i>Неопытной рукой и грешным языком:</i> <i>«Благовещенье» Кузмина – экфрасис</i> <i>по мотивам «Божественной комедии»</i>	138
1. Цикл «Праздники Пресвятой Богородицы»: синкретичный экфрасис	138
2. «Благовещенье»: визуальные и литературные подтексты	148
3. «Благовещенье» и экфрастическая техника Данте	165
4. Заключение	167
<i>Приложение: Цикл Кузмина</i> <i>«Праздники Пресвятой Богородицы»</i>	168

Глава 3

«Перед зеркалом» Ходасевича: итальянская амальгама	174
0. Текст	174
1. Стихотворение о «сверхличной биографии»	175
2. Середина жизни в дантовской перспективе	180
3. Монолог перед зеркалом и его петраркистские обертоны	190
4. Зеркало, постарение и психоанализ в русской традиции	195
5. Конфликт литературных авторитетов: к пониманию строфы V	199
5.1. Вергилий за плечами vs. одиночество	199
5.2. Середина земного пути vs. смерть в зеркале	203
6. Проблематичная самоидентификация: еще раз о строфе V	206
7. Автопортрет в зеркале: метапоэтические штрихи	207

Глава 4

<i>Биче словно Дант: «Эпиграмма» Ахматовой на фоне «мужской» и «женской» дантеаны Серебряного века</i>	209
0. Текст	209
1. Поздняя Ахматова и Серебряный век	209
2. Предыстория «Эпиграммы»: Данте, Петрарка и ахматовская поэтика клише	210
3. «Эпиграмма»: клише, женские уловки, поэзия грамматики, мизогинизм	229
4. Данте + Беатриче = творчество: о гендерных исканиях Серебряного века	234
5. Ахматова и культ Данте–Беатриче в современной ей поэзии	241
5.1. Поэты-мужчины, или Семь способов писать о Данте и Беатриче	243
5.2. Поэтессы	264
5.3. «Наведение мостов» между поэтами-мужчинами и поэтами-женщинами	281
5.4. Выводы	285

III

Мандельштам: друг Данте и Петрарки друг

7

<i>Вступление</i>	289
1. Методы анализа	290
2. Пути знакомства русских писателей с Данте и Петраркой; случай Мандельштама	292
3. Данте vs. Петрарка?	297

Глава 1

<i>Суровый Дант: «Божественная комедия»</i> в судьбе и творчестве Манделъштама	299
1. Общая картина	299
2. Данте на книжной полке Манделъштама	304
3. Реакции Манделъштама на символистский культ Данте	308
4. Манделъштам и вопрос об общеакмеистском Данте	315
5. Хрестоматийный Данте в неканоническом исполнении: стихотворения и эссе Манделъштама 1913–1925 годов	320
6. Данте – союзник Манделъштама в поле литературы: эссе и рецензии 1920–1930-х годов	329
7. «Свой» Данте: стихотворения, автобиографическая проза, эссеистика 1930-х годов	333
7.1. В преддверии «Разговора о Данте»	334
7.2. «Разговор о Данте» и вокруг	355
7.3. «Воронежский» Данте	379

Глава 2

<i>Да обретут уста мои язык Петрарки и любви:</i> «Канцоньере» в творчестве позднего Манделъштама	442
1. Общая картина	442
2. Чувственная филология: «Друг Ариоста, друг Петрарки, Тасса друг...»	444
2.0. Текст	444
2.1. К пониманию «Друга Ариоста...»	444
2.2. Итальянский язык в (квази)филологической перспективе	445
2.3. Женская/любовная подоплека итальянского языка	453
2.4. «Друг Ариоста...» в контексте других произведений Манделъштама	457
2.5. Два словесных мотива	459
2.5.1. Россыпи любовных/женских смыслов вокруг <i>жемчуга</i>	460
2.5.2. <i>Друг</i> : неожиданные обертоны	475
2.6. Выводы	479
3. Переводы из «Канцоньере»: суммируя известное	479
4. Заключение	483

Глава 3

Русские трели итальянского соловья: о переводе 311-го сонета Петрарки	485
1. О переадресации перевода Ольге Ваксель	487
1.1. Биографический контекст переводов из «Канцоньере»	487

1.2. Лирический сюжет и риторика сонета 311 в оригинале и в переводе	491
1.3. Переводческая «отсебятина» как система	493
2. <i>Двух соловьев поединок:</i> Петрарка и другие поэты-соловьи	496
2.1. Соловей Петрарки ≠ соловей Мандельштама	496
2.2. Соловей Верлена	498
2.3. Соловей-разбойник: от былины к Пастернаку	499
3. <i>Не искушай чужих наречий, но постарайся их забыть:</i> уроки Вяч. Иванова	506
3.1. О концепции Томаса Венцловы	507
3.2. Стратегии Вяч. Иванова в переводческом багаже Мандельштама	510
<i>Приложение:</i> Вокруг сонета 311	511

Глава 4

<i>И сладок нам лишь узнаванья миг:</i> о переводе 164-го сонета Петрарки	514
1. Принятые прочтения	514
2. Сонет 164 в оригинале: структура, содержание, интертексты, риторика	519
3. Перевод Мандельштама	522
3.1. Потери и приобретения	522
3.2. Реинтертекстуализация сонета 164	529
4. Бессонница, она же вигилия	532
5. Выводы	534
<i>Приложение:</i> Вокруг сонета 164	535

Глава 5

<i>Итальянцьясь, германцьясь, русея:</i> о любовной эпитафии «Возможна ли женщине мертвой хвала?..»	541
0. Текст	541
1. Проблемное повествование	541
2. Принятые прочтения	543
3. Любовная травма Мандельштама	546
4. Ольга Ваксель в лирическом сюжете стихотворения	552
5. Слова-аллегории, или О русских и немецких проекциях героини	556
5.1. Две ласточки, они же брови	556
5.2. Медвежонок	560
5.3. Миньона и дичок	560
5.4. Скрипка, колеса мельниц, рожок почтальона	565
6. Петраркистская основа: метатекстуальность и диалогизм	567

7. Ольга Ваксель на фоне (квази)итальянских красавиц	571
7.1. Лаура и Беатриче	572
7.2. “Une grande dame” («Львица») Верлена	573
7.3. Амалия Ризнич и другие пушкинские аллюзии	574
8. «Возможна ли женщине мертвой хвала...» на фоне любовной лирики Манделъштама	576
<i>Глава 6</i>	
<Стихи к Наталье Штемпель>: архитектоника платонической любви	579
0. Текст	579
1. К прояснению герметичного сюжета (эссе 2013 г.)	580
1.1. Как понимать стихи к Наталье Штемпель	580
1.2. Герои и роли	585
1.3. Потаенный любовный сюжет: между Данте, Петраркой и Пушкиным	590
1.4. Выводы	595
2. Гармонизация дефекта (эссе 2016 г.)	596
2.1. «Это любовная лирика»	596
2.2. Выпархивание походки	599
2.3. Беатификация героини	603
2.4. Выводы	608
<i>Библиография</i>	610
<i>Указатель имен и названий.</i> Сост. Антонина Мартыненко	636
<i>Тематический указатель.</i> Сост. Антонина Мартыненко и Л.Г. Панова	659